

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

WHALING
IN THE ANTARCTIC

(AUSTRALIA v. JAPAN)

DECLARATION OF INTERVENTION
OF NEW ZEALAND

ORDER OF 6 FEBRUARY 2013

2013

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

CHASSE À LA BALEINE
DANS L'ANTARCTIQUE

(AUSTRALIE c. JAPON)

DÉCLARATION D'INTERVENTION
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

ORDONNANCE DU 6 FÉVRIER 2013

Official citation:

Whaling in the Antarctic (Australia v. Japan), Declaration of Intervention of New Zealand, Order of 6 February 2013, I.C.J. Reports 2013, p. 3

Mode officiel de citation:

Chasse à la baleine dans l'Antarctique (Australie c. Japon), déclaration d'intervention de la Nouvelle-Zélande, ordonnance du 6 février 2013, C.I.J. Recueil 2013, p. 3

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-071156-2

Sales number
N° de vente: **1041**

6 FEBRUARY 2013

ORDER

WHALING IN THE ANTARCTIC

(AUSTRALIA *v.* JAPAN)

DECLARATION OF INTERVENTION OF NEW ZEALAND

CHASSE À LA BALEINE DANS L'ANTARCTIQUE

(AUSTRALIE *c.* JAPON)

DÉCLARATION D'INTERVENTION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

6 FÉVRIER 2013

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2013

2013
6 February
General List
No. 148

6 February 2013

WHALING
IN THE ANTARCTIC

(AUSTRALIA v. JAPAN)

DECLARATION OF INTERVENTION
OF NEW ZEALAND

ORDER

Present: President TOMKA; Vice-President SEPÚLVEDA-AMOR; Judges OWADA, ABRAHAM, KEITH, BENNOUNA, SKOTNIKOV, CAÑADO TRINDADE, YUSUF, GREENWOOD, XUE, GAJA, SEBUTINDE, BHANDARI; Judge ad hoc CHARLESWORTH; Registrar COUVREUR.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Articles 48 and 63 of the Statute of the Court and to Articles 82, 83, 84 and 86 of the Rules of Court,

Having regard to the Application filed by Australia in the Registry of the Court on 31 May 2010, whereby Australia instituted proceedings against Japan in respect of a dispute concerning

“Japan’s continued pursuit of a large-scale program of whaling under [the Second Phase of its Japanese Whale Research Program under Special Permit in the Antarctic (‘JARPA II’)], is in breach of obligations assumed by Japan under the International Convention for the Regulation of Whaling . . . , as well as its other international obligations for the preservation of marine mammals and the marine environment”,

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2013

6 février 2013

2013
6 février
Rôle général
n° 148CHASSE À LA BALEINE
DANS L'ANTARCTIQUE

(AUSTRALIE c. JAPON)

DÉCLARATION D'INTERVENTION
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

ORDONNANCE

Présents: M. TOMKA, *président*; M. SEPÚLVEDA-AMOR, *vice-président*;
MM. OWADA, ABRAHAM, KEITH, BENNOUNA, SKOTNIKOV,
CANÇADO TRINDADE, YUSUF, GREENWOOD, M^{me} XUE, M. GAJA,
M^{me} SEBUTINDE, M. BHANDARI, *juges*; M^{me} CHARLESWORTH,
juge ad hoc; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu les articles 48 et 63 du Statut de la Cour et les articles 82, 83, 84
et 86 de son Règlement,

Vu la requête enregistrée au Greffe de la Cour le 31 mai 2010, par
laquelle l'Australie a introduit une instance contre le Japon au sujet d'un
différend concernant

«la poursuite de l'exécution par le Japon d'un vaste programme de
chasse à la baleine dans le cadre de la deuxième phase du programme
japonais de recherche scientifique sur les baleines dans l'Antarctique
au titre d'un permis spécial («JARPA II»), en violation tant des
obligations contractées par cet Etat aux termes de la convention
internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine ... que
d'autres obligations internationales relatives à la préservation des
mammifères marins et de l'environnement marin»,

Having regard to the Order of 13 July 2010, whereby the Court fixed 9 May 2011 as the time-limit for the filing of the Memorial of Australia and 9 March 2012 as the time-limit for the filing of the Counter-Memorial of Japan,

Having regard to the Memorial filed by Australia and the Counter-Memorial filed by Japan within the prescribed time-limits,

Having regard to the decision of the Court, communicated to the Parties on 2 May 2012, not to direct a Reply by Australia and a Rejoinder by Japan,

Having regard to the notifications addressed by the Registrar on 9 December 2011 to all States parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, pursuant to Article 63, paragraph 1, of the Statute of the Court and Article 43, paragraph 1, of the Rules of Court;

Makes the following Order :

1. Whereas, on 20 November 2012, the Government of New Zealand, referring to Article 63, paragraph 2, of the Statute of the Court, filed in the Registry of the Court a Declaration of Intervention in the case concerning *Whaling in the Antarctic (Australia v. Japan)* ; whereas the Declaration was accompanied by a document dated 12 November 2012, in which the Hon. Murray McCully, Minister for Foreign Affairs of New Zealand, designated Ms Penelope Jane Ridings as Agent and H.E. Mr. George Robert Furness Troup as Co-Agent ;

2. Whereas, in its Declaration, New Zealand recalls that this Court has recognized that Article 63 confers a “right” of intervention, where the State seeking to intervene confines its intervention to the point of interpretation which is in issue in the proceedings, and that this right does not extend to general intervention in the case; and whereas New Zealand underlined that “it does not seek to be a party to the proceedings” but confirms that, in accordance with Article 63, paragraph 2, of the Statute, “by availing itself of its right to intervene, it accepts that the construction given by the judgment in the case will be equally binding upon it” ;

3. Whereas New Zealand formulates the following conclusion :

“On the basis of the information set out above, New Zealand avails itself of the right conferred upon it by Article 63, paragraph 2, of the Statute to intervene as a non-party in the proceedings brought by Australia against Japan in this case” ;

4. Whereas, in accordance with Article 83, paragraph 1, of the Rules of Court, the Registrar, by letters dated 20 November 2012, transmitted certified copies of the Declaration of Intervention to the Governments of Australia and Japan, respectively, which were informed that the Court had fixed 21 December 2012 as the time-limit for the submission of writ-

Vu l'ordonnance du 13 juillet 2010, par laquelle la Cour a fixé au 9 mai 2011 la date d'expiration du délai pour le dépôt du mémoire de l'Australie et au 9 mars 2012 celle du délai pour le dépôt du contre-mémoire du Japon,

Vu le mémoire de l'Australie et le contre-mémoire du Japon, tous deux déposés dans les délais impartis,

Vu la décision de la Cour, communiquée aux Parties le 2 mai 2012, de ne pas prescrire le dépôt d'une réplique par l'Australie et d'une duplique par le Japon,

Vu les notifications adressées le 9 décembre 2011 par le greffier à tous les Etats parties à la convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, conformément au paragraphe 1 de l'article 63 du Statut de la Cour et au paragraphe 1 de l'article 43 de son Règlement;

Rend l'ordonnance suivante :

1. Considérant que, le 20 novembre 2012, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, se fondant sur le paragraphe 2 de l'article 63 du Statut de la Cour, a déposé au Greffe de la Cour une déclaration d'intervention en l'affaire relative à la *Chasse à la baleine dans l'Antarctique (Australie c. Japon)*; et que la déclaration était accompagnée d'un document daté du 12 novembre 2012 par lequel le ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, M. Murray McCully, désignait M^{me} Penelope Jane Ridings en qualité d'agent et S. Exc. M. George Robert Furness Troup en qualité de coagent;

2. Considérant que la Nouvelle-Zélande, dans sa déclaration, rappelle que la présente Cour a reconnu que l'article 63 confère un «droit» d'intervention, lorsque l'Etat concerné limite son intervention à la question d'interprétation qui se pose dans l'affaire en cause et que ce droit n'autorise pas une intervention générale en l'affaire; et que la Nouvelle-Zélande souligne qu'elle «ne souhaite pas devenir partie à l'instance», mais confirme que, conformément à l'article 63, paragraphe 2, du Statut, «en se prévalant de son droit d'intervenir, elle accepte comme également obligatoire à son égard l'interprétation que contiendra l'arrêt en l'espèce»;

3. Considérant que la Nouvelle-Zélande formule la conclusion suivante :

«Au vu de ces éléments, la Nouvelle-Zélande entend se prévaloir de son droit d'intervention en vertu du paragraphe 2 de l'article 63 du Statut, en tant que non-partie à l'affaire portée devant la Cour par l'Australie à l'encontre du Japon»;

4. Considérant que, conformément au paragraphe 1 de l'article 83 du Règlement de la Cour, le greffier, sous le couvert de lettres en date du 20 novembre 2012, a transmis une copie certifiée conforme de la déclaration d'intervention aux Gouvernements de l'Australie et du Japon, les informant que la Cour avait fixé au 21 décembre 2012 la date d'expiration

ten observations on that Declaration; and whereas, in accordance with paragraph 2 of the same Article, the Registrar also transmitted a copy of the Declaration to the Secretary-General of the United Nations, as well as to States entitled to appear before the Court;

5. Whereas Australia and Japan each submitted written observations within the time-limit thus fixed; whereas the Registrar transmitted to each Party a copy of the other's observations, and copies of the observations of both Parties to New Zealand; whereas Australia and New Zealand subsequently communicated to the Court their views on certain statements made by Japan in its above-mentioned observations; and whereas the Registrar transmitted to Japan and New Zealand the views expressed by Australia, and to Japan and Australia those expressed by New Zealand;

* * *

6. Whereas Article 63 of the Statute of the Court provides that:

- “1. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar shall notify all such States forthwith.
2. Every State so notified has the right to intervene in the proceedings; but if it uses this right, the construction given by the judgment will be equally binding upon it”;

7. Whereas intervention based on Article 63 of the Statute is an incidental proceeding that constitutes the exercise of a right (*Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. Colombia)*, *Application by Honduras for Permission to Intervene, Judgment, I.C.J. Reports 2011 (II)*, p. 434, para. 36; *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, *Application for Permission to Intervene, Judgment, I.C.J. Reports 1981*, p. 15, para. 26; *Haya de la Torre (Colombia v. Peru)*, *Judgment, I.C.J. Reports 1951*, p. 76; *S.S. “Wimbledon”*, *Judgments, 1923, P.C.I.J., Series A, No. 1*, p. 12); whereas the Court, when presented with a “declaration” of intervention based on Article 63 of the Statute, is not required to ascertain whether the State which is the author of that declaration has “an interest of a legal nature” which “may be affected by the decision [of the Court]” in the main proceedings, as it is obliged to do when it is seised of an “application” for permission to intervene under Article 62 of the Statute; whereas, in accordance with the terms of Article 63 of the Statute, the limited object of the intervention is to allow a third State not party to the proceedings, but party to a convention whose construction is in question in those proceedings, to present to the Court its observations on the construction of that convention;

8. Whereas, however, the fact that intervention under Article 63 of the Statute is of right is not sufficient for the submission of a “declaration” to that end to confer *ipso facto* on the declarant State the status of intervenor; whereas such right to intervene exists only when the declaration

du délai pour la présentation d'observations écrites sur la déclaration; et que, conformément au paragraphe 2 du même article, il a également transmis copie de la déclaration au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats admis à ester devant la Cour;

5. Considérant que l'Australie et le Japon ont tous deux soumis des observations écrites dans le délai ainsi fixé; que le greffier a transmis à chacune des Parties copie des observations soumises par l'autre, et à la Nouvelle-Zélande, copie des observations soumises par les deux Parties; considérant que l'Australie et la Nouvelle-Zélande ont par la suite communiqué à la Cour leurs vues sur certaines déclarations faites par le Japon dans ses observations susmentionnées; et que le greffier a transmis au Japon et à la Nouvelle-Zélande les vues ainsi exprimées par l'Australie, et au Japon et à l'Australie celles exprimées par la Nouvelle-Zélande;

* * *

6. Considérant qu'aux termes de l'article 63 du Statut de la Cour :

- « 1. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige, le Greffier les avertit sans délai.
2. Chacun d'eux a le droit d'intervenir au procès et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à son égard »;

7. Considérant que l'intervention fondée sur l'article 63 du Statut est une procédure incidente qui constitue l'exercice d'un droit (*Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), requête du Honduras à fin d'intervention, arrêt, C.I.J. Recueil 2011 (II), p. 434, par. 36; Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne), requête à fin d'intervention, arrêt, C.I.J. Recueil 1981, p. 15, par. 26; Haya de la Torre (Colombie c. Pérou), arrêt, C.I.J. Recueil 1951, p. 76; Vapeur Wimbledon, arrêts, 1923, C.P.J.I. série A n° 1, p. 12*); que la Cour n'a pas, lorsqu'elle est destinataire d'une « déclaration » d'intervention fondée sur l'article 63 du Statut, à rechercher si l'Etat qui en est l'auteur possède « un intérêt d'ordre juridique » qui est « pour lui en cause » dans la procédure principale, comme elle est tenue de le faire quand elle est saisie d'une « requête » la priant d'autoriser une intervention au titre de l'article 62 du Statut; que, dans les cas relevant de l'article 63 du Statut, l'objet limité de l'intervention est de permettre à un Etat tiers au procès, mais partie à une convention dont l'interprétation est en cause dans celui-ci, de présenter à la Cour ses observations sur l'interprétation de ladite convention;

8. Considérant cependant qu'il ne suffit pas que l'intervention au titre de l'article 63 du Statut soit de droit pour que la présentation d'une « déclaration » à cet effet confère *ipso facto* à l'Etat dont elle émane la qualité d'intervenant; qu'un tel droit à intervenir n'existe en effet que pour autant que

concerned falls within the provisions of Article 63; and whereas, therefore, the Court must ensure that such is the case before accepting a declaration of intervention as admissible (*Haya de la Torre (Colombia v. Peru)*, *Judgment*, *I.C.J. Reports 1951*, pp. 76-77; *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, *Declaration of Intervention, Order of 4 October 1984*, *I.C.J. Reports 1984*, p. 216); whereas it also has to verify that the conditions set forth in Article 82 of the Rules of Court are met;

* *

9. Whereas, in its Declaration, New Zealand, referring to the requirement contained in Article 82, paragraph 1, of the Rules of Court that a Declaration of Intervention “shall be filed as soon as possible, and not later than the date fixed for the opening of the oral proceedings”, states that its Declaration has been filed at the earliest opportunity reasonably open to it; and whereas it is established that the Declaration was submitted before the date fixed for the opening of the oral proceedings in the case concerned;

10. Whereas, in its Declaration, New Zealand, in accordance with Article 82, paragraph 2, of the Rules of Court, states the name of its Agent and specifies the case and the convention to which the said Declaration relates, namely the case concerning *Whaling in the Antarctic (Australia v. Japan)* brought before the Court on 31 May 2010, and the International Convention for the Regulation of Whaling (hereinafter the “Convention”);

11. Whereas, in accordance with Article 82, paragraph 2, of the Rules of Court, a Declaration of Intervention filed under Article 63 of the Statute shall also contain:

- “(a) particulars of the basis on which the declarant State considers itself a party to the convention;
- (b) identification of the particular provisions of the convention the construction of which it considers to be in question;
- (c) a statement of the construction of those provisions for which it contends;
- (d) a list of the documents in support, which documents shall be attached”;

12. Whereas, in its Declaration, referring to the particulars as provided for in Article 82, paragraph 2 (a), of the Rules of Court, New Zealand states that it first deposited its instrument of ratification to the Convention, in accordance with Article X, paragraph 1, thereof, on 2 August 1949; that it later gave notice of its withdrawal from the Convention, in accordance with Article XI, effective 30 June 1969; and that it finally gave notice of its adherence to the Convention, in accordance with Article X, paragraph 2, on 15 June 1976, with effect from that date;

13. Whereas, in its Declaration, referring to the provisions to be indicated under Article 82, paragraph 2 (b), of the Rules of Court, New Zea-

la déclaration considérée entre dans les prévisions de l'article 63; et que la Cour doit en conséquence s'assurer que tel est le cas avant d'accueillir une déclaration d'intervention comme recevable (*Haya de la Torre (Colombie c. Pérou)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1951, p. 76-77; *Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique)*, déclaration d'intervention, ordonnance du 4 octobre 1984, C.I.J. Recueil 1984, p. 216); et qu'il lui incombe également de vérifier que les conditions énoncées à l'article 82 du Règlement sont réunies;

* *

9. Considérant que la Nouvelle-Zélande, se référant au paragraphe 1 de l'article 82 du Règlement, qui exige que la déclaration d'intervention soit « déposée le plus tôt possible avant la date fixée pour l'ouverture de la procédure orale », affirme dans sa déclaration avoir présenté celle-ci à la première occasion s'offrant raisonnablement à elle; et qu'il est constant que la déclaration a été présentée avant la date fixée pour l'ouverture de la procédure orale dans l'affaire concernée;

10. Considérant que, dans sa déclaration, la Nouvelle-Zélande, conformément au paragraphe 2 de l'article 82 du Règlement, indique le nom de son agent et précise l'affaire et la convention concernées par ladite déclaration, à savoir l'affaire relative à la *Chasse à la baleine dans l'Antarctique (Australie c. Japon)*, soumise à la Cour le 31 mai 2010, et la convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine (ci-après la « convention »);

11. Considérant que, aux termes du paragraphe 2 de l'article 82 du Règlement, la déclaration d'intervention déposée au titre de l'article 63 du Statut doit également contenir:

- a) des renseignements spécifiant sur quelle base l'Etat déclarant se considère comme partie à la convention;
- b) l'indication des dispositions de la convention dont il estime que l'interprétation est en cause;
- c) un exposé de l'interprétation qu'il donne de ces dispositions;
- d) un bordereau des documents à l'appui, qui sont annexés»;

12. Considérant que, s'agissant des renseignements visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 82 du Règlement, la Nouvelle-Zélande précise dans sa déclaration qu'elle a d'abord déposé son instrument de ratification de la convention, en conformité avec le paragraphe 1 de l'article X de celle-ci, le 2 août 1949; qu'elle a ensuite émis une notification de retrait fondée sur l'article XI, avec effet au 30 juin 1969; et qu'elle a enfin émis une notification d'adhésion, en conformité avec le paragraphe 2 de l'article X, le 15 juin 1976, avec effet immédiat;

13. Considérant que, s'agissant des indications requises à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 82 du Règlement, la Nouvelle-Zélande soutient

land submits that the construction of Article VIII of the Convention, and in particular paragraph 1 thereof, is in question in the case; and whereas it recalls that said Article VIII of the Convention reads as follows:

- “1. Notwithstanding anything contained in this Convention, any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take, and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.
2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.
3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, insofar as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.
4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data”;

14. Whereas, in its Declaration, referring to the statement as provided for in Article 82, paragraph 2 (*c*), of the Rules of Court, New Zealand states that, because Article VIII of the Convention specifies that a special permit may authorize whaling only “for purposes of scientific research”, it follows that whaling for other purposes is not permitted under Article VIII, even if such whaling involves the collection of certain scientific data; whereas New Zealand contends that whether a programme of whaling is for “purposes of scientific research” is not a matter of unilateral determination, but rather must be capable of being established on the basis of an objective assessment; whereas New Zealand contends that a Contracting Government must be able to demonstrate that it has limited the number of whales killed under special permit to the minimum level that is both necessary for, and proportionate to, the objectives of the

dans sa déclaration que l'interprétation de l'article VIII de la convention, et en particulier de son paragraphe 1, est en cause; et qu'elle rappelle que l'article VIII de la convention est ainsi libellé:

- «1. Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, chaque Gouvernement contractant pourra accorder à ses ressortissants un permis spécial autorisant l'intéressé à tuer, capturer et traiter des baleines en vue de recherches scientifiques, ladite autorisation pouvant être subordonnée aux restrictions, en ce qui concerne le nombre, et à telles autres conditions que le Gouvernement contractant jugera opportunes; dans ce cas, les baleines pourront être tuées, capturées ou traitées sans qu'il y ait lieu de se conformer aux dispositions de la présente Convention. Chaque Gouvernement contractant devra porter immédiatement à la connaissance de la Commission toutes les autorisations de cette nature qu'il aura accordées. Un Gouvernement contractant pourra annuler à tout moment un permis spécial par lui accordé.
2. Dans toute la mesure du possible, les baleines capturées en vertu de ces permis spéciaux devront être traitées conformément aux directives formulées par le Gouvernement qui aura délivré le permis, lesquelles s'appliqueront également à l'utilisation des produits obtenus.
3. Dans toute la mesure du possible, chaque Gouvernement contractant devra transmettre à l'organisme que la Commission pourra désigner à cet effet, à des intervalles d'un an au maximum, les renseignements de caractère scientifique dont il disposera sur les baleines et la chasse à la baleine, y compris les résultats des recherches effectuées en application du paragraphe 1 du présent article et de l'article IV.
4. Reconnaissant qu'il est indispensable, pour assurer une gestion saine et profitable de l'industrie baleinière, de rassembler et d'analyser constamment les renseignements biologiques recueillis à l'occasion des opérations des usines flottantes et des stations terrestres, les Gouvernements contractants prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour se procurer ces renseignements»;

14. Considérant que, s'agissant de l'exposé visé à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 82 du Règlement, la Nouvelle-Zélande fait valoir dans sa déclaration que, puisque l'article VIII de la convention précise que la chasse à la baleine ne peut être autorisée en vertu d'un permis spécial qu'«en vue de recherches scientifiques», il s'ensuit que, lorsqu'elle est pratiquée à d'autres fins, cette chasse n'est pas autorisée par cet article, même si certaines données scientifiques sont recueillies à cette occasion; qu'elle soutient que la question de savoir si un programme de chasse à la baleine a été conçu «en vue de recherches scientifiques» ne saurait être tranchée unilatéralement mais doit l'être à l'issue d'une évaluation objective; qu'elle avance que le gouvernement contractant doit être en mesure de démontrer qu'il a limité le nombre de baleines tuées en vertu d'un permis spécial au minimum indispensable, c'est-à-dire à un niveau proportionné à la réalisa-

research and that will have no adverse “effect on the conservation of the stock”; whereas New Zealand emphasizes that the substantive constraints in Article VIII are reflected in procedural terms through paragraph 30 of the Schedule to the Convention, which obliges Contracting Governments to submit in advance any proposed special permits to the Scientific Committee set up by the International Whaling Commission to enable that Committee to review and comment on the “objectives of research”, the “number, sex, size and stock” to be taken, and the “possible effect on conservation of stock”; and whereas, according to New Zealand, that obligation gives rise to a duty of meaningful co-operation, requiring the Contracting Government both to seek and to take account of the views and interests of other parties before issuing or renewing a special permit;

15. Whereas, in accordance with Article 82, paragraph 2 (*d*), of the Rules of Court, New Zealand provides a list of documents in support of its Declaration, which are attached thereto;

*

16. Whereas, in its written observations, Australia indicates that it considers that New Zealand’s Declaration of Intervention fulfils the requirements set out in Article 63 of the Statute and Article 82 of the Rules and is therefore admissible;

17. Whereas, in its written observations, Japan, while it does not object to the admissibility of New Zealand’s Declaration of Intervention, draws the Court’s attention to “certain serious anomalies that would arise from the admission of New Zealand as an intervenor”; whereas Japan emphasizes the need to ensure the equality of the Parties before the Court in light of the Joint Media Release dated 15 December 2010 of the Foreign Ministers of Australia and New Zealand; whereas Japan moreover expresses its concern that Australia and New Zealand could “avoid some of the safeguards of procedural equality under the Statute and Rules of the Court”, including Article 31, paragraph 5, of the Statute of the Court and Article 36, paragraph 1, of the Rules of Court, which exclude the possibility of appointing a judge *ad hoc* when two or more parties are in the same interest and there is a Member of the Court of the nationality of any one of those parties; and whereas Japan, in light of the above, requests, first, that the Parties be given an opportunity to respond in writing to the written observations that New Zealand may present in accordance with Article 86, paragraph 1, of the Rules of Court, secondly, that the time to be allocated to New Zealand in the oral proceedings on the merits “should be significantly less than in the case of intervention under Article 62” and, thirdly, that adequate time be given to Japan to prepare for these oral proceedings, both in the first and the second round;

* *

tion des objectifs de ses recherches et tel qu'il «ne soit pas porté préjudice à la conservation des stocks»; qu'elle souligne que les exigences de fond formulées à l'article VIII se reflètent dans les règles de procédure énoncées au paragraphe 30 du règlement annexé à la convention, qui fait obligation aux gouvernements contractants de soumettre au préalable toute proposition de permis spécial au comité scientifique établi par la Commission baleinière internationale, afin que celui-ci puisse examiner et commenter «les objectifs de la recherche», «le nombre, le sexe, la taille et la population» des cétacés dont la capture est prévue, ainsi que «les effets éventuels sur la conservation de la population concernée»; et que, selon elle, cette obligation engendre un devoir de coopération effective imposant au gouvernement contractant de s'enquérir des vues et intérêts des autres parties et d'en tenir compte avant de délivrer ou de renouveler un permis spécial;

15. Considérant que, conformément à l'alinéa *d*) du paragraphe 2 de l'article 82 du Règlement, la Nouvelle-Zélande a joint à sa déclaration un bordereau des documents soumis à l'appui de celle-ci, lesquels y sont annexés;

*

16. Considérant que l'Australie indique, dans ses observations écrites, qu'elle estime que la déclaration d'intervention de la Nouvelle-Zélande répond aux conditions énoncées à l'article 63 du Statut et à l'article 82 du Règlement, et que ladite déclaration est en conséquence recevable;

17. Considérant que le Japon, dans ses observations écrites, bien qu'il n'objecte pas à la recevabilité de la déclaration d'intervention de la Nouvelle-Zélande, appelle l'attention de la Cour sur «certaines anomalies graves qu'entraînerait l'admission de la Nouvelle-Zélande en qualité d'Etat intervenant»; que le Japon souligne la nécessité d'assurer l'égalité entre les Parties devant la Cour, à la lumière du communiqué de presse conjoint des ministres des affaires étrangères de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande en date du 15 décembre 2010; que le Japon se dit par ailleurs inquiet à l'idée que l'Australie et la Nouvelle-Zélande pourraient «contourner certaines des mesures visant à protéger l'égalité procédurale prévue par le Statut et le Règlement de la Cour», notamment celles prévues au paragraphe 5 de l'article 31 du Statut et au paragraphe 1 de l'article 36 du Règlement, qui écartent la possibilité de désigner un juge *ad hoc* lorsque deux ou plusieurs parties font cause commune et que la Cour compte sur le siège un juge ayant la nationalité de l'une ou l'autre de ces parties; et que le Japon demande, à la lumière de ce qui précède, premièrement, que les Parties soient autorisées à répondre par écrit aux observations écrites que la Nouvelle-Zélande pourrait présenter en conformité avec le paragraphe 1 de l'article 86 du Règlement, deuxièmement, que le temps alloué à la Nouvelle-Zélande dans le cadre de la procédure orale sur le fond soit «bien inférieur à celui qui lui serait accordé dans le cas d'une intervention au titre de l'article 62» et, troisièmement, qu'un délai suffisant soit accordé au Japon pour préparer ses plaidoiries en l'espèce, tant au premier qu'au second tour de la procédure orale;

* *

18. Whereas the concerns expressed by Japan relate to certain procedural issues regarding the equality of the Parties to the dispute, rather than to the conditions for admissibility of the Declaration of Intervention, as set out in Article 63 of the Statute and Article 82 of the Rules of Court; whereas intervention under Article 63 of the Statute is limited to submitting observations on the construction of the convention in question and does not allow the intervenor, which does not become a party to the proceedings, to deal with any other aspect of the case before the Court; and whereas such an intervention cannot affect the equality of the Parties to the dispute;

19. Whereas New Zealand has met the requirements set out in Article 82 of the Rules of Court; whereas its Declaration of Intervention falls within the provisions of Article 63 of the Statute; whereas, moreover, the Parties raised no objection to the admissibility of the Declaration; and whereas it follows that New Zealand's Declaration of Intervention is admissible;

20. Whereas, in exercising its right to intervene in the case, New Zealand will be bound, under Article 63, paragraph 2, of the Statute, by the construction of the Convention given by the Court in its judgment;

* *

21. Whereas the question of the participation in the case of the judge *ad hoc* chosen by Australia was referred to by the Respondent in the context of the latter's discussion of the equality of the Parties before the Court; whereas the Court considers that it must make clear in the present Order that, since the intervention of New Zealand does not confer upon it the status of party to the proceedings, Australia and New Zealand cannot be regarded as being "parties in the same interest" within the meaning of Article 31, paragraph 5, of the Statute; whereas, consequently, the presence on the Bench of a judge of the nationality of the intervening State has no effect on the right of the judge *ad hoc* chosen by the Applicant to sit in the case pursuant to Article 31, paragraph 2, of the Statute;

* *

22. Whereas copies of the pleadings and documents annexed, as filed in the case at present, have already been communicated to New Zealand, on its request, pursuant to Article 53, paragraph 1, of the Rules of Court; whereas, pursuant to Article 86 of the Rules of Court, it is necessary to fix the time-limit for the filing of written observations of New Zealand with respect to the subject-matter of the intervention; and whereas the Court, taking into account the request expressed by Japan that the Parties be given an opportunity to file written observations on those written observations filed by New Zealand, and considering the circumstances of the case, finds that the request should be granted;

* * *

18. Considérant que les préoccupations exprimées par le Japon concernent certaines questions procédurales relatives à l'égalité entre les Parties au différend, et non les conditions de recevabilité de l'intervention, énoncées à l'article 63 du Statut et à l'article 82 du Règlement de la Cour; que l'intervention au titre de l'article 63 du Statut se limite à la présentation d'observations au sujet de l'interprétation de la convention concernée et ne permet pas à l'intervenant, qui n'acquiert pas la qualité de partie au différend, d'aborder quelque autre aspect que ce soit de l'affaire dont est saisie la Cour; et qu'une telle intervention ne peut pas compromettre l'égalité entre les Parties au différend;

19. Considérant que la Nouvelle-Zélande a satisfait aux conditions énoncées à l'article 82 du Règlement; que sa déclaration d'intervention entre dans les prévisions de l'article 63 du Statut; que, par ailleurs, les Parties n'ont pas élevé d'objection à la recevabilité de la déclaration; et qu'il s'ensuit que la déclaration d'intervention de la Nouvelle-Zélande est recevable;

20. Considérant que, en exerçant son droit d'intervenir en l'espèce, la Nouvelle-Zélande sera liée, aux termes du paragraphe 2 de l'article 63 du Statut, par l'interprétation de la convention qui sera retenue par la Cour dans son arrêt;

* *

21. Considérant que la question de la participation à l'affaire du juge *ad hoc* désigné par l'Australie a été évoquée par le défendeur dans le contexte de la discussion par celui-ci de l'égalité des Parties devant la Cour; que la Cour estime devoir préciser dans la présente ordonnance que, l'intervention de la Nouvelle-Zélande ne lui conférant pas la qualité de partie au différend, l'Australie et la Nouvelle-Zélande ne sauraient être considérées comme des «parties [faisant] cause commune» au sens du paragraphe 5 de l'article 31 du Statut; que, en conséquence, la présence sur le siège d'un juge de la nationalité de l'Etat intervenant est sans incidence sur le droit du juge *ad hoc* désigné par le demandeur de siéger en l'affaire conformément au paragraphe 2 de l'article 31 du Statut;

* *

22. Considérant que des copies des pièces de procédure et documents y annexés qui ont été déposés dans la présente affaire ont d'ores et déjà été transmises à la Nouvelle-Zélande, à sa demande, conformément au paragraphe 1 de l'article 53 du Règlement; que, en application de l'article 86 du Règlement, il y a lieu de fixer la date d'expiration du délai pour le dépôt, par la Nouvelle-Zélande, d'observations écrites sur l'objet de l'intervention; et que la Cour, tenant compte de la demande du Japon tendant à ce que les Parties soient autorisées à présenter des observations écrites en réponse à celles qu'aura déposées la Nouvelle-Zélande, ainsi que des circonstances de l'espèce, conclut qu'il y a lieu d'accéder à cette demande;

* * *

23. For these reasons,

THE COURT,

(1) Unanimously,

Decides that the Declaration of Intervention filed by New Zealand, pursuant to Article 63, paragraph 2, of the Statute, is admissible;

(2) Unanimously,

Fixes 4 April 2013 as the time-limit for the filing by New Zealand of the written observations referred to in Article 86, paragraph 1, of the Rules of Court;

(3) Unanimously,

Authorizes the filing by Australia and Japan of written observations on these written observations of New Zealand and *fixes* 31 May 2013 as the time-limit for such filing;

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this sixth day of February, two thousand and thirteen, in four copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of Australia, the Government of Japan and the Government of New Zealand, respectively.

(*Signed*) Peter TOMKA,
President.

(*Signed*) Philippe COUVREUR,
Registrar.

Judge OWADA appends a declaration to the Order of the Court; Judge CAÑÇADO TRINDADE appends a separate opinion to the Order of the Court; Judge GAJA appends a declaration to the Order of the Court.

(*Initialed*) P.T.

(*Initialed*) Ph.C.

23. Par ces motifs,

LA COUR,

1) A l'unanimité,

Dit que la déclaration d'intervention, déposée par la Nouvelle-Zélande au titre du paragraphe 2 de l'article 63 du Statut, est recevable;

2) A l'unanimité,

Fixe au 4 avril 2013 la date d'expiration du délai pour le dépôt par la Nouvelle-Zélande des observations écrites prévues au paragraphe 1 de l'article 86 du Règlement;

3) A l'unanimité,

Autorise le dépôt, par l'Australie et le Japon, d'observations écrites sur celles présentées par la Nouvelle-Zélande, et *fixe* au 31 mai 2013 la date d'expiration du délai à cet effet;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le six février deux mille treize, en quatre exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de l'Australie, au Gouvernement du Japon et au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Le président,

(*Signé*) Peter TOMKA.

Le greffier,

(*Signé*) Philippe COUVREUR.

M. le juge OWADA joint une déclaration à l'ordonnance; M. le juge CANÇADO TRINDADE joint à l'ordonnance l'exposé de son opinion individuelle; M. le juge GAJA joint une déclaration à l'ordonnance.

(*Paraphé*) P.T.

(*Paraphé*) Ph.C.